DIFICULTADES FONÉTICAS DE LOS CHIPRIOTAS QUE APRENDEN ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

Viki Makri
Universidad de Salamanca

RESUMEN

El dialecto chipriota tiene rasgos fonéticos propios que lo diferencian del griego moderno hablado en Grecia. Por tanto, las dificultades fonéticas que tienen los chipriotas en la pronunciación del español son distintas a las dificultades que presentan los griegos. En este trabajo se presentarán solo las dificultades fonéticas que repercuten en la comunicación, es decir, aquellas que dan lugar a errores fonológicos. A su vez, se ofrecerán actividades cuyo objetivo es el de consolidar un aprendizaje fonético efectivo en el aula, de modo que dichas dificultades se superen.

PALABRAS CLAVE

Dialecto chipriota, pronunciación, fonética, errores fonológicos, actividades.

ABSTRACT

The Cypriot dialect has its own phonetic features which differentiate it from the Modern Greek spoken in Greece. Thus, Cypriots have different problems than Greeks do when it comes to pronouncing Spanish. This essay will include only those phonetic difficulties that pertain to communication, that is, those problems which cause phonological mistakes. In addition, it will suggest activities that help to promote effective learning practices for the classroom, so that students can overcome these phonetic problems.

KEY WORDS

Cypriot dialect, pronunciation, phonetics, phonological mistakes, activities.

OBJETIVOS

- Presentar las principales dificultades fonéticas que tienen los chipriotas cuando aprenden español.
- Ofrecer actividades para el desarrollo del componente fonético en el aula.

INTRODUCCIÓN

Durante las clases de enseñanza de idiomas se suele prestar mucha atención a los aspectos gramaticales y léxicos de la lengua meta, ya que dichos aspectos se consideran fundamentales para la comunicación. Sin embargo, el buen uso de la gramática y el vocabulario no garantiza por sí solo una comunicación óptima en la lengua extranjera. Otros aspectos de la lengua, como la correcta pronunciación, repercuten también, y de forma determinante, en la comprensión de los enunciados.

La importancia de la fonética a la hora de aprender un idioma es indiscutible, aunque desafortunadamente en las clases de idiomas el tiempo que se dedica a la enseñanza y al aprendizaje de la pronunciación es escaso o nulo. El objetivo de este trabajo es el de presentar los descuidos fonéticos de los chipriotas y las consecuencias que dichos descuidos tienen en sus conversaciones en español, puesto que algunas dificultades en la articulación dan lugar a errores fonológicos[48], lo que indica que el significado de las palabras cambia y, por tanto, se forman barreras comunicativas. En este artículo solo se presentarán las dificultades que impiden la comunicación o la dificultan, dejando a un lado las que no influyen en el proceso de comunicación[49], como, por ejemplo, la palatalización de velares ante vocal anterior.

Es necesario aclarar también que el dialecto chipriota, a pesar de ser un dialecto del griego moderno, tiene diferencias fonéticas, fonológicas, morfológicas, sintácticas, léxicas y ortográficas significativas[50] y, por tanto, en el proceso de aprendizaje de un

[48] Para MacCarthy, los errores fonológicos son "distinctions between one phoneme of a language and another phoneme of the same language, giving rise to actual or potential minimal pairs of words differing in meaning in the language concerned by the substitution of the one for the other" (1978: 31-32).

[49] Se ha seguido aquí la clasificación de los errores propuesta por Llisterri (2003: 98): "La distinción entre los problemas fonéticos y los fonológicos lleva a emplear un criterio de tipo comunicativo para la clasificación de los errores, diferenciando, al menos, tres categorías: los problemas de pronunciación que impiden la comunicación, los que la dificultan y los que no la dificultan a pesar de que no correspondan a una pronunciación nativa".

[50] Arvaniti (2010a) analiza estas diferencias y concluye que el griego hablado en Chipre es suficientemente diferente del griego estándar hablado en Grecia como para ser reconocido como una variedad lingüística que debería denominarse de una manera distinta (*Cypriot Standard Greek*). Para la fonética del chipriota véase también Arvaniti (1999b).

idioma extranjero los chipriotas tienen una serie de dificultades que no comparten con los hablantes del griego moderno hablado en Grecia.

DIFICULTADES FONÉTICAS

En el dialecto chipriota las oclusivas sonoras del griego estándar [b], [d], [g] pueden ensordecerse, tanto al inicio de palabra como en posición intervocálica (Terkourafi, 2001: 62), convirtiéndose en [p], [t], [k], respectivamente[51]. Este rasgo lo transfieren también al español, hecho que da lugar a errores fonológicos, ya que palabras como, por ejemplo, *bollo*, *bata*, *baño* y *dejar* son pronunciadas por los chipriotas como [p]ollo, [p]ata, [p]año y [t]ejar, es decir, se produce un cambio de significado que obstaculiza la comunicación en la lengua extranjera. El ensordecimiento del dialecto chipriota influye también en la pronunciación de las fricativas en español, ya que los alumnos, al desconocer los contextos fonéticos de las oclusivas y las fricativas, las suelen confundir, interpretando las fricativas como oclusivas y, por consiguiente, las pronuncian como oclusivas sordas en vez de fricativas sonoras. Palabras como *subieron*, (muy) *denso* y (tengo) *ganas*[52] se articulan como su[p]ieron, [t]enso y [k]anas, pronunciación que crea problemas comunicativos.

Las oclusivas del griego moderno —cuando no se ensordecen— se prenasalizan en chipriota[53], efectuándose como [ᵐb], [ⁿd], [ᵑg], aunque también se pueden efectuar como [mb], [nd], [ŋg]. Por tanto, palabras como *vamos*, *dame* y *gol* se pronuncian como [mb]amos, [nd]ame y [ŋg]ol. Además, si se tiene en cuenta que los chipriotas confunden las fricativas con las oclusivas y viceversa, la adición de nasales aparece también en los

[51] Las oclusivas sordas [p], [t], [k] se sonorizan tras nasal y se pronuncian [b], [d], [g], respectivamente. Las grafías que representan las oclusivas sonoras incluyen la nasal: μπ es la grafía de [b]/[mb], ντ es la grafía de [d]/[nd], γκ y γγ son las grafías de [g]/[ŋg. En el griego estándar, en posición inicial de palabra, se pronuncian las oclusivas sonoras sin la nasal precedente en el 97.1% de los casos; eso ocurre también en posición intervocálica (77.95%). Los porcentajes están tomados de la investigación que hicieron Arvaniti & Joseph (2000: 21). En resumen, "several more recent studies show that nasality rarely accompanies voiced stops any more, at least in the variety spoken in Athens and possibly in that of Thessaloniki" (Arvaniti, 2007: 104). El chipriota, en cambio, carece de [b], [d], [g], de ahí que reemplaza estos sonidos o bien ensordeciéndolos —[p], [t], [k]— o bien prenasalizándolos —[ᵐb], [ⁿd], [ᵑg]— (Arvaniti, 2010a: 23). El ensordecimiento y la prenasalización se ven reflejados también en la forma de adaptación de los préstamos léxicos al chipriota: "*bar* > *παρ* [pɐr] or *μπαρ* [mbɐr] but not *[bɐr]" (Armosti, 2009: 199). Para más ejemplos de adaptación de préstamos léxicos en el dialecto chipriota con estas características fonéticas véase Arvaniti (2010a: 23-24) y Varella (2006: 143).

[52] Se agregan las palabras *muy* y *tengo* para señalar el contexto intervocálico de las fricativas.

[53] Según Arvaniti (2010a: 23), "prenasalization occurs in Standard Greek as well; however, prenasalized stops are optional, increasingly rare, and occur only intervocalically".

contextos de las fricativas: (quiero) *beber*, (una) *dama* y (la) *gata*[54] se pronuncian como [mb]e[mb]er, [nd]ama y [ŋg]ata. Esta realización produce serias dificultades en la comprensión, ya que en la cadena fónica la aparición de tantas nasales impide que los hispanohablantes puedan seguir a los chipriotas durante las conversaciones que mantienen en español. También da lugar a errores fonológicos, pues la palabra *sobra* se pronunciaría como so[mb]ra, es decir, se pronunciaría igual que la palabra *sombra*.

Otro rasgo que influye en la pronunciación del español es la sonorización de las oclusivas sordas tras nasal. En griego moderno, los fonemas oclusivos sordos /p/, /t/, /k/ cuando se encuentran después de nasal —grafías μπ, ντ, γκ, γγ— se efectúan como [b], [d], [g], respectivamente. En el griego estándar es cada vez menos común la pronunciación de las nasales que preceden a las oclusivas sonoras (véase nota 4); en chipriota, en cambio, se mantienen. La sonorización tras nasal hace que en español palabras como *empresa*, *noventa* y *encanto* sean pronunciadas por los chipriotas como em[b]resa, noven[d]a y en[g]an[d]o. Esta pronunciación da lugar también a errores fonológicos, pues palabras como (un) *torso* o (un) *callo*[55] se pronuncian tras nasal como [d]orso y [g]allo, es decir, el significado cambia y, por consiguiente, pueden dar lugar a malentendidos. Otro ejemplo representativo es el de la palabra *cuanto* que, al pronunciarse como cuan[d]o, cambia de significado.

En cuanto a las vibrantes, en el sistema fonológico del chipriota existen tanto la vibrante alveolar simple como la múltiple[56], mientras que en el griego estándar existe un único fonema /r/ con sus correspondientes realizaciones[57], dentro de las cuales se incluye también la de vibrante múltiple (Kouti, 2010). Sin embargo, los chipriotas suelen pronunciar la vibrante múltiple del español como simple. Eso ocurre porque a los alumnos no se les enseña en qué contextos fonéticos la vibrante en español es múltiple y en qué contextos es simple, y esta confusión les lleva a cometer errores fonológicos en la lengua meta del tipo *pero/perro* o *caro/carro*. Otra cosa que sucede en relación con

[54] Se agregan *quiero*, *una*, *la* para señalar el contexto intervocálico de las fricativas.
[55] Se agrega la palabra *un* para señalar el contexto nasal+oclusiva sorda.
[56] "Cypriot system includes […] a trill, which [is] present but non-contrastive in Standard Greek" (Arvaniti, 2010b). Arvaniti (1999c: 599), partiendo de Lindau (1985), comenta que el contraste entre la vibrante simple y la multiple del chipriota es parecido al del español: "An advantageous feature of the Cypriot Greek system is that the single /r/ is a tap [ɾ] –a strictly controlled segment– while the geminate is a trill [r] (the contrast is quite similar to that found in Spanish)".
[57] Según Arvaniti (1999a: 168-169), "Greek has one rhotic sound. This is pronounced as an alveolar tap [ɾ] word-initially and intervocalically, or when it is followed by another consonant; in fast speech it may be pronounced as an alveolar approximant. In clusters in which it is preceded by a plosive or a fricative it is pronounced as a short trill". Véase también Arvaniti (2007: 111-113).

las vibrantes múltiples en español es que los chipriotas a veces las articulan con más vibraciones de lo normal, de modo que el sonido resulta forzado.

INTERFERENCIAS GRÁFICAS EN LA PRONUNCIACIÓN

Las grafías juegan un papel determinante en la pronunciación de los sonidos del idioma que se quiere aprender. Según Recaj Navarro (2008: 72), "al aprender una lengua extranjera, el estudiante suele transferir las correspondencias fonológico-gráficas de su lengua materna. En consecuencia, cuando ambas lenguas divergen en este aspecto, las diferencias gráficas se traducen en errores en la pronunciación". En el caso de los chipriotas que aprenden español, es importante señalar las repercusiones de las grafías en la pronunciación en relación con la sonorización de las oclusivas sordas tras nasal y la articulación de las vibrantes.

En griego las grafías π, τ, κ, cuando se encuentran en los grupos μπ, ντ, γκ, γγ, representan los sonidos oclusivos sonoros [b], [d], [g], respectivamente. La influencia de la grafía hace que los chipriotas pronuncien las oclusivas sordas del español, que se encuentran tras nasal, como sonoras, de modo que leerán em[b]írico en vez de em[p]írico, an[d]ídoto en vez de an[t]ídoto y en[g]omio en vez de en[k]omio. No se citan estos tres ejemplos de palabras de forma casual, sino para subrayar que cuando las palabras españolas son de origen griego, las probabilidades de que se pronuncien incorrectamente en castellano son aún mayores, ya que la tendencia es que las pronuncien igual que en su L1. Cabe señalar que en la escritura también interviene la fonética, pues es común ver errores ortográficos del tipo *combra*, *gende* y *cingo*, en vez de *compra*, *gente* y *cinco*.

En el caso de las vibrantes españolas, se puede observar que cuando los chipriotas pronuncian la vibrante múltiple lo hacen solamente en las palabras en las que el sonido se representa gráficamente como "rr", sin considerar que en ciertos contextos fonéticos puede encontrarse representado también por la grafía "r". Eso ocurre probablemente porque en chipriota el sonido vibrante múltiple se suele pronunciar en las palabras que incluyen la grafía ρρ[58] ("rr"). Por otra parte, los aprendices chipriotas ignoran que la

[58] Hay que aclarar que no siempre la grafía ρρ en chipriota equivale a la representación gráfica de una vibrante múltiple. Para oír la pronunciación de algunas palabras que se pronuncian con vibrante múltiple y contienen la grafía "ρρ", tales como απορρόφηση y αρρώνω, se recomienda acceder a http://lexcy.library.ucy.ac.cy/, una base de datos lexicológica del dialecto chipriota creada por la Universidad de Chipre. En esta base de datos aparece, entre otras cosas, la transcripción fonética de los

grafía "r", tanto en posición inicial de palabra como en posición interior, cuando está precedida por /n/ o /l/, corresponde al sonido de una vibrante múltiple. Por ejemplo, en palabras como *rico* y *Enrique* los chipriotas pronunciarían una vibrante simple —[ɾ]ico y En[ɾ]ique— en vez de una múltiple.

Llama la atención el hecho de que incluso cuando en la lengua materna existen los mismos sonidos que en la lengua extranjera, las asociaciones entre la grafía y la fonética hacen que surjan problemas en la pronunciación que, en principio, no deberían surgir. En el caso de los chipriotas se observa que, aunque en su dialecto existen los fonos [p], [t], [k] y [ɾ], en español acaban pronunciando [b], [d], [g] y [r] respectivamente, en los contextos previamente mencionados. Como resume Recaj Navarro:

> La influencia de las relaciones fonológico-gráficas de la lengua materna es tan fuerte que provoca incluso que, cuando el sistema fónico de la lengua materna dispone del mismo sonido o de uno similar al de la lengua meta, el aprendiz continúe pronunciando erróneamente una grafía. De este modo, la influencia de la ortografía impide que el aprendiz se beneficie de la transferencia de algunos elementos de su lengua materna a la lengua meta (2008:72).

Es, por tanto, ineludible la necesidad de explicar a los alumnos cómo se leen determinadas palabras en español, especialmente palabras cuyas grafías llevan a asociaciones fonéticas equivocadas. Es recomendable, además, presentarles algunos ejemplos de palabras cuya pronunciación errónea lleva a un cambio de significado, para que de esta manera se den cuenta de las consecuencias que tiene una pronunciación equívoca en la comprensión de los enunciados.

PROPUESTA DIDÁCTICA

Dada la repercusión de las dificultades fonéticas en la comunicación, es recomendable profundizar en la fonética del español desde los niveles iniciales, ya que de esta manera habrá menos probabilidades de fosilización de errores relacionados con la pronunciación. Si se agregan actividades de fonética en las clases de español, los alumnos se irán familiarizando con los sonidos de la lengua meta y se evitarán equivocaciones en su realización.

Las actividades que se proponen a continuación tienen como objetivo hacer conscientes a los estudiantes de que las oclusivas sordas que se encuentran después de nasal no se sonorizan en español. Consideramos que es la dificultad a la que más atención debemos

lemas junto con el audio de los mismos. Se observa que en esa base de datos la vibrante múltiple se transcribe fonéticamente como consonante geminada [r:].

prestar, ya que puede provocar barreras comunicativas, especialmente cuando da lugar a confusiones de tipo *cantar/candar* o *manco/mango*. Una forma idónea para solucionar dicha dificultad es mediante el silabeo[59], de ahí que lo incluyamos en las actividades. No hay que perder de vista que en griego μπ, ντ, γκ pertenecen a una misma sílaba[60], mientras que en español pertenecen a sílabas distintas[61]. Por esta razón, el deber del profesor que enseña a alumnos helenófonos es explicar cómo se silabea y cómo se pronuncia en español, especialmente en lo que concierne a los grupos nasales anteriormente mencionados.

Por último, cabe señalar que tanto el número de alumnos como el nivel propuesto para las actividades son orientativos, pues se pueden adaptar según las necesidades del curso para el que irán dirigidas. Dichas actividades se pueden adecuar también a otras dificultades fonéticas, no solo en relación con la sonorización de las oclusivas sordas tras nasal, ya que los docentes pueden ajustar los ejercicios según las dificultades fonéticas de su alumnado.

Actividad 1: ¡SI-LA-BE-E-MOS!

Número aproximado de alumnos: 12

Nivel: A1

Duración: 15 minutos en casa (puntos 2 y 7) y 45 minutos en clase

1. El profesor entrega a cada alumno las siguientes tarjetas de alimentos y bebidas:

 Mantequilla	 Pimientos	 Champán	 Vino tinto

[59] Para las dificultades que presentan los aprendices griegos en la división silábica del español, véase Kouti (2010).

[60] Μπ, ντ, γκ no se separan en la escritura al considerarse "dígrafos, es decir, combinaciones de grafemas para fonemas simples". Sin embargo γγ se separa, ya que en la escritura se trata como "combinación de consonantes iguales y no como dígrafo para la interpretación de un fonema" (Kleris & Babiniotis, 2004: 1031-1032). La traducción es nuestra.

[61] Por ejemplo, la palabra *menta* en griego se silabea μέ-ντα y se pronuncia men[d]a, mientras que en español se silabea men-ta y se pronuncia men[t]a.

			
Lentejas	Pechuga empanada	Arroz blanco	Pan integral

2. Los alumnos deben llevar a su casa dichas tarjetas, con el fin de grabarse a sí mismos pronunciando todas las palabras de las tarjetas en su móvil. Estas grabaciones las tienen que llevar a la clase siguiente.

3. En la clase siguiente, el profesor pide a los alumnos que coloquen las tarjetas en sus mesas y les da cinco minutos para que escriban en una hoja la división silábica de las palabras que aparecen en las tarjetas.

4. Se forman a continuación grupos de tres estudiantes y se ponen en común las divisiones silábicas que cada miembro había hecho de las palabras, de modo que hablen entre ellos sobre cómo han hecho la división y observen si hay diferencias.

5. Después, el profesor muestra con una diapositiva en el proyector, o simplemente escribe en la pizarra, la división silábica correcta e inicia un diálogo con los alumnos acerca de cómo se silabea en español, prestando atención a las diferencias que hay entre el silabeo de los grupos ortográficos μπ, ντ, γκ del griego moderno y los correspondientes grupos del español. Por supuesto debe hacer hincapié en las diferencias de pronunciación de dichos grupos en chipriota[62] —[mb], [nd], [ŋg]— y en español —[mp], [nt], [ŋk]—.

6. Una vez aclaradas las diferencias del silabeo y la pronunciación de los dos idiomas, el profesor pide a los alumnos que pongan en común, dentro de los grupos formados, las grabaciones de las palabras que se les pidió que realizaran con su móvil, para que de esta manera detecten los errores comunes de pronunciación entre los miembros del grupo.

[62] Se especifica que aquí la referencia de la pronunciación atañe solo al dialecto chipriota, pues en el griego estándar hablado en Grecia los grupos mencionados no se efectúan como [mb], [nd], [ŋg] en inicio de palabra, sino como [b], [d], [g] (Arvaniti, 1999a: 168). Véase también nota 4. Para los contextos de la articulación de la nasal o la no articulación de la misma ante oclusivas sonoras en el griego moderno estándar y la influencia de los factores sociolingüísticos, véase Arvaniti & Joseph (2000).

7. Por último, en casa deben volver a grabarse a sí mismos pronunciando las palabras de la actividad y enviar el audio mediante correo electrónico al profesor, para que corrobore que todos los estudiantes han asimilado los contenidos fonéticos enseñados o si, por el contrario, es necesario volver a explicarlos, en el caso de que haya todavía alumnos que pronuncian incorrectamente las palabras.

Actividad 2: ¿ACTUAMOS?

Número aproximado de alumnos: 10

Nivel: C1

Duración: 1 hora

1. El profesor explica a los alumnos que la actividad consiste en realizar la representación de una escena en la que un desempleado se presenta en la oficina de una empresa de trabajo temporal para firmar un contrato cuyas condiciones son pésimas.

2. Se forman parejas y deciden entre ellos quién hará el papel del jefe y quién el papel de la persona que firmará el contrato.

3. Las parejas tienen que representar el diálogo ante sus compañeros en clase. Tienen quince minutos para prepararlo y cinco para representarlo. Deben darle un toque de humor, para que resulte entretenido a la clase. Las palabras que deben utilizar en su actuación son las siguientes:

contrato	*aunque*	*cuenta*
cuarenta	*empresa*	*banco*
empleo	*temporal*	*comprensivo*

Cada pareja debe dividir dichas palabras en sílabas, antes de que empiecen a preparar el diálogo.

4. Mientras preparan el diálogo de su actuación, el profesor pasa por cada pareja para ver si han dividido bien las sílabas y les pide que le pronuncien las palabras anteriormente mencionadas, de modo que se asegure de que los alumnos hayan asimilado cómo se silabea y cómo se pronuncia en español[63].

5. Cada pareja se sienta en la mesa del profesor y representa la escena.

[63] El profesor debe explicar el silabeo y la pronunciación en la clase anterior, o en clases anteriores, de modo que su papel en esta actividad sea el de averiguar si los estudiantes han asimilado los contenidos explicados y resolver posibles dudas.

6. Cuando todos los alumnos hayan actuado, el profesor pondrá en el proyector el vídeo titulado "La canción de las ETT" que se encuentra en el siguiente enlace: https://www.youtube.com/watch?v=tolOz-cNRuw. Se trata de un sketch cómico del programa televisivo vasco *Vaya semanita*. El tema del sketch es el mismo que el de la actividad, de modo que los alumnos podrán ver las similitudes que tuvo su actuación con la del grupo de actores de *Vaya semanita*.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Armosti, S. (2009). *The phonetics of plosive and affricate gemination in Cypriot Greek*, University of Cambrige, Department of Linguistics, Cambridge, United Kingdom.

Arvaniti, A. (1999a). "Illustrations of the IPA: Standard Modern Greek". En *Journal of the International Phonetic Association*, 29(2), pp. 167-172.

_____ (1999b). "Illustrations of the IPA: Cypriot Greek". En *Journal of the International Phonetics Association*, 29(2), pp. 173-178.

_____ (1999c). Effects of speaking rate on the timing of single and geminate sonorants. En Ohala, J. J., Hasegawa, Y., Ohala, M., Granville, D. & Bailey, A. C. (Eds.), *Proceedings of the XIVth International Congress of Phonetic Sciences* (pp. 599-602). Berkeley: University of California.

_____ (2007). "Greek Phonetics: The State of the Art". En *Journal of Greek Linguistics*, 8(1), pp. 97-208.

_____ (2010a). "Linguistic practices in Cyprus and the emergence of Cypriot Standard Greek". En *Mediterranean Language Review*, 17, pp. 15-45.

_____ (2010b). A (brief) overview of the phonetics and phonology of Cypriot Greek. En Voskos, A., Goutsos, D. & Mozer, A. (Eds.), *The Greek Language in Cyprus from Antiquity to Today* (pp. 107-124). Athens: University of Athens.

Arvaniti, A. & Joseph, B. D. (2000). "Variation in voiced stop prenasalization in Greek". En *Glossologia*, 11-12, pp. 131-166.

Kleris, C. & Babiniotis, G. (2004). *Γραμματική της Νέας Ελληνικής. Δομολειτουργική-Επικοινωνιακή*. Atenas: Ellinika grammata.

Kouti, M. (2010). "¿Indicios de vibrante múltiple en griego moderno? Descripción acústica de la consonante vibrante griega en posición de coda silábica". En *Estudios de fonética experimental*, 10, pp. 111-146.

_____ (2010). "Problemas perceptivos de la estructura silábica del español por aprendices griegos de E/LE". En *RedELE*, 19. Disponible en: *http:// www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2010_19/2010_redELE_19_01Kouti.pdf?documentId=0901e72b80dd2432* [27 de julio de 2015]

Lindau, M. (1985). The story of /r/. En Fromkin, V. A. (Ed.), *Phonetic Linguistics: Essays in Honor of Peter Ladefoged* (pp. 157-168). Orlando: Academic Press.

Llisterri, J. (2003). "La enseñanza de la pronunciación". En *Revista del Instituto Cervantes en Italia*, 4 (1), pp. 91-114.

MacCarthy, P. (1978). *The teaching of pronunciation*. Cambridge: Cambridge University Press.

Recaj Navarro, F. (2008). *Factores que influyen en el acento extranjero: estudio aplicado a aprendices estadounidenses de español*, Universidad de Salamanca, Facultad de Filología, Salamanca, España.

Terkourafi, M. (2001). *Politeness in Cypriot Greek: A frame-based approach*, University of Cambridge, Department of Linguistics, Cambridge, United Kingdom.

Varella, S. (2006). *Language Contact and the Lexicon in the History of Cypriot Greek. Contemporary Studies in Descriptive Linguistics 7*. Bern: Peter Lang AG.